

## ЛЕКСИЧЕСКАЯ СЕМАНТИКА

Башир Ямин, И. Г. Урбанович

### ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В ПРОИЗВЕДЕНИИ АМИНА МААЛУФА «СКАЛА ТАНИОСА»: СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ И СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

В последнее время по фразеологии написано значительное количество работ, связанных с семантикой, структурой и составом фразеологизмов, особенностями их функционирования в художественно-поэтической речи. Возросший интерес к фразеологическому составу языка определяется потребностью идентификации национального самосознания. Активизируются исследования на базе структурно-семантического анализа фразеологизмов с целью выявления генетического, типологического или национального своеобразия фразеологического фонда неблизкородственных языков.

В связи с вышеизложенным нами было проведено исследование по выявлению и классификации фразеологии в произведении писателя ливанского происхождения Амина Маалуфа в его романе-легенде «Скала Таниоса». Эта книга о «Хрониках горного селения», в котором живет любовь и ненависть, жажда сохранения традиций национальной идентичности и стремление к ее стиранию, закончившемуся убийством патриарха и исчезновением молодого инакомыслящего героя.

Представленные фразеологические единицы (306) были классифицированы по 16 тематическим группам. Приведем наиболее представленные из них:

- **Качество, признак действия (69 ед.):** *в образцовом порядке; голыми руками; и бровью не повести; с оглядкой* и др.
- **Чувство-состояние (51 ед.):** *без задних ног; выходить из себя; локти кусать; потерять надежду* и др.
- **Характеристика поведения (43 ед.):** *вскружить голову; копыя ломать; таскаться по пятам; хранить хорошую мину* и др.
- **Деятельность лица, не-лица в его отношении к кому-, чему-либо (36 ед.):** *держат в страхе; заткнуть рты; камня на камне не оставить; пустить все на поток и разграбление* и др.
- **Чувство-отношение (33 ед.):** *воротить нос; душа не лежит; ни в грош не ставить; чужой среди своих* и др.
- **Интеллектуальные способности, состояние и статус (29 ед.):** *в голову взбрести; и в мыслях не было; распуснуть языки* и др.
- **Характеристика явления, события (29 ед.):** *выпал жребий; кровная месть; нити судеб; поставить под ружье* и др.
- **Время (25 ед.):** *во время оно; дни сочтены; когда фиги созреют среди зимы; ни свет ни заря* и др.

Кроме того, были выделены группы: «Констатация» (17 ед.); «Пространство / место» (10 ед.); «Физическое состояние» (7 ед.); «Переход из одного состояния в другое лица / предмета» (5 ед.); «Внутренние качества» (4 ед.); «Предметная характеристика» (3 ед.); «Характеристика деятельности / работа (3 ед.)»; «Внешняя характеристика человека» (2 ед.). Например:

*Против ожидания «саранча» схлынула в порядке, каковой можно бы счесть почти образцовым...* («**Качество, признак действия**»)

*Никто не осмелился спросить его об этом, а погонщику мулов сделать это было еще рискованнее, чем любому другому, он и так уже себе локти кусал...* («**Чувство-состояние**»)

*...Шейх велел всем успокоиться и хранить хорошую мину...* («**Характеристика поведения**»)

*Он боялся, как бы напоследок дикая орда захватчиков в качестве прощального памятного презента не пустила бы все на поток и разграбление.* («**Деятельность лица, не-лица в его отношении к кому-, чему-либо**»)

*В Кфарийабде даже кюре и тот его ни в грош не ставил.* («**Чувство-отношение**»)

Анализ грамматических структур фразеологизмов выявил следующее: глагольная конструкция представлена 161 ед.; именная конструкция – 59 ед.; наречная конструкция – 58 ед.; фразеологизм по типу предложения – 28 ед.; фразеологизм-междометие – 11 ед.; фразеологизм-сравнение – 2 ед.

Интерес к исследованию представленных фразеологических единиц также был обусловлен особенностями и анализом их перевода с арабского языка (таблица). На данный момент было классифицировано 50 фразеологизмов. Например:

#### Классифицированные фразеологизмы

№	Русский ФЕ	Арабский ФЕ	Оценочность ФЕ + / –	Способы перевода
1	<i>Бежит сон</i>	يفر منه النوم	–	Вариантное соответствие
2	<i>Без ума</i>	بجنون	+	Модуляция
3	<i>Бог свидетель</i>	يعلم الله	+	Полное совпадение
4	<i>Бог ты мой</i>	لكن يا إلهي	+	Конкретизация
5	<i>Блудный сын</i>	الإبن الضال	–	Калькирование
6	<i>В добром здравии</i>	في صحة جيدة	+	Аналог
7	<i>Вертеться на языке</i>	على لسانه	–	Описательный перевод
8	<i>Вне всякого сомнения</i>	بلا شك	+	Опущение
9	<i>Волей-неволей</i>	طوعا او كرها	–	Описательный перевод
10	<i>В конце концов</i>	في النهاية	–	Аналог

Таким образом, обширный пласт фразеологической лексики в произведении Амина Маалуфа «Скала Таниоса» играет важную роль в раскрытии характеров и взаимоотношений героев, особенностей представленной эпохи, а также создает особый индивидуально-авторский стиль повествования.